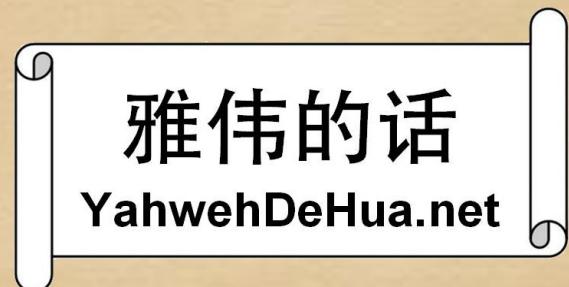


圣经
Bilingual Bible
和合本（雅伟版）

约拿书
汉英对照
和合本（雅） / HCSB
含原文编号

2019 试读版



圣经

和合本(雅伟版)

汉语/英语对照

和合本 (雅) / Holman Christian Standard Bible (HCSB)

含原文编号

Bilingual Bible

Chinese Union Version (Yahweh edition)

CUV / HCSB

with Strong's Number

2019 试读版 (Beta edition 2019.06.01)

和合本(雅伟版):

Copyright ©2019 孙树民 <http://www.yahwehdehua.net>

Email: yahwehdehua@gmail.com

英語圣经:

Holman Christian Standard Bible (HCSB)

All English scripture quotations are taken from the
Holman Christian Standard Bible®, Copyright © 1999,
2000, 2002, 2003, 2009 by Holman Bible Publishers.
Used by permission. Holman Christian Standard Bible®,
Holman CSB®, and HCSB® are federally registered
trademarks of Holman Bible Publishers.



圣经

和合本(雅伟版)

pdf 电子书

2019 试读版 (Beta edition 2019.06.01)

编者序

圣经是犹太人的文献典籍，成书前后历时一千五百多年。圣经是由四十位不同的作者，在神的感动下，以当时通用的文字、语法书写而成的。圣经包含两个部分：旧约和新约。旧约（39 书卷）主要是用希伯来语写的，新约（27 书卷）则是用希腊语写的。

圣经是基督徒信仰的依据，我们需要认真、仔细地研读，好使我们的信仰能有根有基地建立在圣经的基础上。随着华人教会的发展，近数十年来已有许多圣经汉语译本诞生，但至今最普及的仍然是和合本。

为帮助信徒能更正确及有效地明白圣经，我们特意制作了一部附带原文编号的和合本电子版圣经。这部电子版圣经做了以下的修订：

- 1 希伯来文圣经（旧约）中的神的名字是 יהוה (YHWH)，原文编号是 H3068（例：创 2:4）(H3069 是同字的变化型)。
YHWH 的正确读音为 Yahweh (雅伟)。和合本当年采用了错误的英语音译 Jehovah (耶和华)，本修订版采用现今学者公认更正确的音译：雅伟。

神的名字的缩写形式是 יה (Yah , 原文编号 H3050) , 也一律修订为 " 雅伟 ^{H3050} " (例 : 出 15:2) 。

- 2 原文含 " 雅伟 " 一字 , 却在和合本中未被译出 , 现以灰字 ^{H0} 及 [] 修正。例 : 我 ^{H0} [雅伟 ^{H3068}] (原文含 " 雅伟 " 一 字 , 并无 " 我 " 字 , 参看出 24:1) 。
- 3 新约年代的犹太人因为避讳直称神的名字 , 就以 " 主 ^{G2962} " 字来代替神的名字。但希腊语 " 主 " 字用途广泛 , 除了指主雅伟神 , 也可指主耶稣 , 亦可指奴隶的主人或位高权重的人。这就导致了信徒无法区分主 (耶稣) 和神 (雅伟) , 甚至产生将两者混为一谈的乱象。故此 , 本修订版做了以下的修正 :
 - ◆ 凡以 " 主 ^{G2962} " 意指雅伟的 , 现修订为 " 主 ^{G2962}[雅伟] " (例 : 太 1:22) 。
 - ◆ 以 " 主 ^{G2962} " 称呼耶稣的 , 除直接称 " 主耶稣 " 外 (例 : 可 16:19) , 都一律修订为 " 主 * ^{G2962} " (例 : 太 7:21) 。
 - ◆ 但凡指基督的 " 主 ^{G2962} " , 都修订为 " 主 # ^{G2962} " (例 : 太 22:43, 44, 45) 。
 - ◆ 若文意不明显 , 无法明确区分 , 可指主雅伟神或主耶稣 , 则不加标示 (例 : 太 21:3) 。
 - ◆ 无原文支持的 " 主 " 字 , 则标示为灰字 " 主 ^{G0} " (例 : 太 2:12, 22) 。
 - ◆ 若指人、主人、财主等 , 则不加标示 (例 : 太 6:24 ; 10:24) 。
- 4 和合本 1919 年出版 , 参考了 1885 出版的英语译本 Revised Version (简称 RV , 或称 English Revised Version 【ERV】) , 并以当时最新编辑的 Westcott-Hort 1881 (简称 WH) 作为翻译新约的希腊语文本 (text type) 。

英语钦译本 (King James Version , KJV 1611) 是采用了 " 公认文本 " (Textus Receptus TR 1550 、 Beza 1588 等 , 简称

TR) 作为翻译新约的希腊语文本。WH 和 TR 是属于不同体系的希腊语文本，两者有出入和差异是在所难免的。简单地说，WH 与 TR 是文本编者根据不同的希腊语手抄本辑录而成的（已知的希腊语手抄本共有 5800 本之多）。

WH 与 TR 的差异，导致和合本与钦译本产生诸多的差异。现今网上所流传附带着原文编号的和合本新约，都是直接把英语钦译本的编号导入其中，并没有经过全面校对，结果导致多处文字与编号不能吻合。所以网上流传的版本是不适合用来作严谨的词字查考（word study）之用。

WH 是当今最可靠的 Nestle-Aland (NA28) 2012 文本的前身，可说是已经功成身退，但因为它跟和合本的关系密切，应给予重视。我们现在提供的附带原文编号、文法编码的和合本，就是参照 WH 修订的。希望这个修订版本能为大家提供一个可靠的原文和翻译的对照，并借用原文编号作为词字查考的查经平台，以补充汉语翻译上的缺欠。

至于旧约，我们是以 Westminster Leningrad Codex (LC) 作为修订的参考。

原文编号是源自史特朗 (James Strong) 1890 年出版的《史特朗经文汇编》。史特朗按原文字根逐字排序，并配上编号：希伯来语由 H1-H8674，希腊语由 G1-G5624。之后有学者再附加 H8675-H8853 及 G5625-G5942 作为原文动词的文法分析 (Tense Voice & Mood 【TVM】) 编码。

- 5 鉴于中文与圣经原文上存有文法差异，许多原文无法翻译出来，有些则被意译，这些原文编号现以 () 标示（例：太 4:13 拿撒勒 (G3588) G3478 ）。

没有原文编号的中文词字，是中文圣经译者在翻译时为了使文意通顺而加上的。

- 6 凡指女性的，及拟人化下的“他”一律改为“她”字（例：太 1:19 ）。

- 7 凡不是指人的，一律采用“它”字（例：太 5:13）。
- 8 本 2019 修订目前发布三套电子书(pdf)：
- ◆ 纯文字：

旧、新约汉英对照：和合本(雅伟版)对照英语 Lexham English Bible © 2012 (LEB)；
LEB 经文中含大量翻译资料，以 {Note: ...} 显示；其中为使文意通顺而加上的词字，他们以 [] 显示。
汉语方面我们并没有对和合本进行修订删改，唯对相关雅伟名字若需补充注明，会以灰字或[] 显示（例：代上 29:21）。
 - ◆ 附原文编号（1）：

新约 汉语/希腊语对照：和合本(雅伟版) 对照希腊语 Westcott-Hort (WH)。
旧约 汉语/希伯来语对照：和合本(雅伟版) 对照希伯来语 Leningrad Codex (LC)。
都附带原文编号、原文编码以作比较。
 - ◆ 附原文编号（2）：

和合本(雅伟版) 对照英语 Holman Christian Standard Bible © 2009 (HCSB)。
HCSB 也在经文中含带大量翻译资料。处理方式与上述 LEB 相同。
- 9 我们提供 LEB 及 HCSB 有 3 个因素：
- (1) 它们都是近代英语版本；新约都是采用最近期编纂的希腊文版本，与 WH 属同一文本。LEB 采用 The Greek New Testament SBL edition (SBLGNT)，HCSB 采用 the Nestle-Aland Novum Testamentum Graece, 27 edition (NA27)。

- (2) 二者都在旧约文中采用 Yahweh(雅伟)。使用数量分别是 LEB--5776 节， HCSB--451 节，对比雅伟版--5929 节。使用的数量不同，反映出翻译原则上的差异。这是近代英语圣经重要出版商所开的先河。显示出教会意识到圣经应把神的名字阐明的重要性。
- (3) 经文中含带大量翻译、串珠资料，我们提供只作参考用途，并不代表我们认同他们的立场或意见。读者需要细心思考。

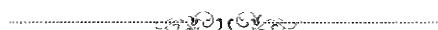
若有反馈或发现错误，请电邮 yahwehdehua@gmail.com。特此感谢曾参与文字校对、提供计算机技术支持的弟兄姐妹及众同工。

孙树民

2019 年 6 月 1 日

你的言语在我上膛何等甘美，在我口中比蜜更甜！
我借着你的训词得以明白，所以我恨一切的假道。
你的话是我脚前的灯，是我路上的光。

诗 119:103-105



约拿书

第 1 章

1	雅伟 H3068 的话 H1697 临到 H1961 H413 亚米太 H573 的儿子 H1121 约拿 H3124 , 说 H559 :	The word H1697 of Yahweh H3068 came H1961 to H413 Jonah H3124 son H1121 of Amittai H573 :
2	“你起来 H6965 往 H413 尼尼微 H5210 大 H1419 城 H5892 去 H1980 , 向 H5921 其中的居民呼喊 H7121 , 因为 H3588 他们的恶 H7451 达到 H5927 我面前 H6440 。”	“Get up H6965 ! Go H1980 to H413 the great H1419 city H5892 of Nineveh H5210 and preach H7121 against H5921 it because H3588 their evil H7451 has come up H5927 before H6440 me .”
3	约拿 H3124 却起来 H6965 , 逃 H1272 往他施 H8659 去躲避雅伟 (H6440) H3068 ; 下到 约 帕 H3305 , 遇见 H4672 一只船 H591 , 要往 H935 他施 H8659 去。他就给了 H5414 船价 H7939 , 上了 H3381 船, 要与船上的人同 H5973 往 H935 他施 H8659 去躲避雅伟 (H6440) H3068 。	Jonah H3124 got up H6965 to flee H1272 to Tarshish H8659 from H4480 the Lord 's presence H6440 . He went down H3381 to Joppa H3305 and found H4672 a ship H591 going H935 to Tarshish H8659 . He paid H5414 the fare H7939 and went down H3381 into it to go H935 with H5973 them to Tarshish H8659 from H4480 the Lord 's presence H6440 .
4	然而雅伟 H3068 使海中 H413 H3220 起 H2904 大 H1419 风 H7307 , 海 H3220 就狂风 H5591 大 H1419 作 H1961 , 甚至船 H591 几乎 H2803 破坏 H7665 。	But Yahweh H3068 threw H2904 a great H1419 wind H7307 onto H413 the sea H3220 , and such a great H1419 storm H5591 arose H1961 on the sea H3220 that the ship H591 threatened H2803 to break apart H7665 .
5	水手 H4419 便惧怕 H3372 , 各人 H376 哀求 H2199 (H413) 自己的神 H430 。他们将船上 的 (H853) (H834) 货物 H3627 抛 H2904 在海 中 H413 , 为要使船轻些 H7043 H5921 。约拿 H3124 已下 H3381 到 H413 底 H3411 舱 H5600 , 躺 卧 H7901 沉睡 H7290 。	The sailors H4419 were afraid H3372 , and each H376 cried out H2199 to H413 his god H430 . They threw H2904 the ship's cargo H3627 into H413 the sea H3220 to lighten the load H7043 H4480 H5921 . Meanwhile , Jonah H3124 had gone down H3381 to H413 the lowest part H3411 of the vessel H5600 and had stretched out H7901 and fallen into a deep sleep H7290 .
6	船 H2259 主 H7227 到 H7126 他那里 H413 对他说 H559 : “你这沉睡的人哪 H7290 , 为何这样呢 H4100 ? 起来 H6965 , 求告 H7121 (H413) 你的神 H430 , 或者 H194 神 H430 顾念 H6245 我们 , 使 我们不致 H3808 灭亡 H6 。”	The captain H7227 H2259 approached H7126 him and said H559 , “What are you doing H4100 sound asleep H7290 ? Get up H6965 ! Call H7121 to H413 your god H430 . Maybe H194 this god H430 will consider H6245 us , and we won't perish H6 .”

7	<p>船上的人 H376 彼此 H413 H7453 说 H559 : “来吧 H3212 , 我们掣 H5307 签 H1486 , 看看 H3045 这 H2063 灾 H7451 临到我们是因谁的缘故 H4310 。”于是他们掣 H5307 签 H1486 , (H1486) 掣出 H5307 H5921 约拿 H3124 来。</p>	<p>“Come on H1980 !” the sailors said H559 to H413 each H376 other H7453 . “Let’s cast H5307 lots H1486 . Then we’ll know H3045 who H4310 is to blame for this H2063 trouble H7451 we’re in .” So they cast H5307 lots H1486 , and the lot H1486 singled out H5307 H5921 Jonah .</p>
8	<p>众人对他 H413 说 H559 : “请 H4994 你告诉 H5046 我们 , 这 H2063 灾 H7451 临到我们是因谁 H4310 的缘故 H834 ? 你以何事 H4100 为业 H4399 ? 你从 H4480 哪里 H370 来 H935 ? 你是 H859 哪 H4100 一国 H776 ? (H335) 属 H4480 哪 H2088 一族 H5971 的人 ? ”</p>	<p>Then they said H559 to H413 him , “Tell H5046 us who H4310 is to blame H834 for this H2063 trouble H7451 we’re in . What H4100 is your business H4399 , and where H370 are you from H4480 H935 ? What H4100 is your country H776 , and what H335 people H5971 are you H859 from H4480 ? ”</p>
9	<p>他说 H559 (H413) : “我是 H595 希伯来人 H5680 。我 H589 敬畏 H3373 (H853) 雅伟 — 那 H834 创造 H6213 (H853) 沧海 H3220 (H853) 旱地 H3004 之天上 H8064 的神 H430 。”</p>	<p>He answered H559 them , “I’m a Hebrew H5680 . I H589 worship H3373 Yahweh H3068 , the God H430 of the heavens H8064 , who H834 made H6213 the sea H3220 and the dry land H3004 .”</p>
10	<p>他们 H582 就大大 H1419 惧怕 H3372 H3374 , 对他 H413 说 H559 : “你做 H6213 的是什么事呢 H4100 H2063 ? ” (H3588) 他们 H582 已经知道 H3045 (H3588) 他 H1931 躲避 H1272 (H4480) (H6440) 雅伟 H3068 , 因为 H3588 他告诉了 H5046 他们。</p>	<p>Then the men H376 were seized by a great H1419 fear H3372 H3374 and said H559 to H413 him , “What H4100 is this H2063 you’ve done H6213 ? ” The men H376 knew H3045 he H1931 was fleeing H1272 from H4480 the Lord ’s presence H6440 because H3588 he had told H5046 them .</p>
11	<p>他们问他 H413 说 H559 : “我们当向你怎样 H4100 行 H6213 , 使海浪 H3220 平静 H8367 呢 (H4480) (H5921) ? ” 这话是因 H3588 海浪 H3220 越发 H1980 翻腾 H5590 。</p>	<p>So they said H559 to H413 him , “What H4100 should we do H6213 to you so that the sea H3220 will calm down H8367 for H4480 H5921 us ? ” For H3588 the sea H3220 was getting worse and worse H1980 H5590 .</p>
12	<p>他对他们 H413 说 H559 : “你们将我抬起来 H5375 , 抛 H2904 在海 H3220 中 H413 , 海 H3220 就平静了 H8367 (H4480) (H5921) ; (H3588) 我 H589 知道 H3045 (H3588) 你们遭 H5921 这 H2088 大 H1419 风 H5591 是因我的缘故 H7945 。”</p>	<p>He answered H559 them , “Pick me up H5375 and throw H2904 me into H413 the sea H3220 so that it H3220 will calm down H8367 for H4480 H5921 you , for H3588 I H589 know H3045 that H3588 I’m to blame for this H2088 great H1419 storm H5591 that is against H5921 you .”</p>
13	<p>然而那些人 H582 竭力荡桨 H2864 , 要把船拢 H7725 (H413) 岸 H3004 , 却是不 H3808 能 H3201 , 因为 H3588 海浪 H3220 越发 H1980 H5921 向他们翻腾 H5590 。</p>	<p>Nevertheless , the men H376 rowed hard H2864 to get back H7725 to H413 dry land H3004 , but they couldn’t because H3588 the sea H3220 was raging H5590 against H5921 them more and more H1980 .</p>

14	他们便求告 H7121 (H413) 雅伟 H3068 说 H559 : “雅伟 H3068 啊，我们恳求 H577 你，(H4994) 不 要 H408 因这 H2088 人 H376 的性命 H5315 使我 们死亡 H6 ，不要 H408 使 H5414 流无辜 H5355 血 H1818 的罪归与我们 (H5921) ；因为 H3588 你 H859 —雅伟 H3068 是随 H834 自己的意旨 H2654 行事 H6213 。”	So they called out H7121 to H413 Yahweh H3068 : “Please H577 , Yahweh H3068 , don't let us perish H6 because of this H2088 man's life H5315 , and don't charge H5414 H5921 us with innocent H5355 blood H1818 ! For H3588 you H859 , Yahweh H3068 , have done H6213 just as H834 you pleased H2654 .”
15	他们遂将 H853 约拿 H3124 抬起 H5375 , 抛 H2904 在 H413 海中 H3220 , 海 H3220 的狂浪 (H4480) H2197 就平息了 H5975 。	Then they picked up H5375 Jonah H3124 and threw H2904 him into H413 the sea H3220 , and the sea H3220 stopped H5975 its raging H2196 .
16	那些人 H582 便大大 H1419 敬畏 H3372 H3374 (H853) 雅伟 H3068 , 向雅伟 H3068 献 H2076 祭 H2077 , 并且许 H5087 愿 H5088 。	The men H376 were seized by great H1419 fear H3372 H3374 of the Lord , and they offered H2076 a sacrifice H2077 to Yahweh H3068 and made vows H5087 H5088 .
17	雅伟 H3068 安排 H4487 一条大 H1419 鱼 H1709 吞 了 H1104 (H853) 约拿 H3124 , (H1961) 他 H3124 在 鱼 H1709 腹中 H4578 三 H7969 日 H3117 三 H7969 夜 H3915 。	Yahweh H3068 appointed H4487 a great H1419 fish H1709 to swallow H1104 Jonah H3124 , and Jonah H3124 was H1961 in the belly H4578 of the fish H1709 three H7969 days H3117 and three H7969 nights H3915 .

第 2 章

1	约拿 H3124 在鱼 H1710 腹中 H4578 祷告 H6419 (H413) 雅伟 H3068 —他的神 H430 ,	Jonah H3124 prayed H6419 to H413 Yahweh H3068 his God H430 from H4480 the belly H4578 of the fish H1710 :
2	说 H559 : “我遭遇患难 H6869 求告 H7121 (H413) 雅伟 H3068 , 你就应允我 H6030 ; 从阴间 H7585 的深处 H990 呼求 H7768 , 你就俯听 H8085 我的 声音 H6963 。	I called H7121 to H413 Yahweh H3068 in H4480 my distress H6869 , and he answered H6030 me . I cried out for help H7768 from H4480 deep H990 inside Sheol H7585 ; you heard H8085 my voice H6963 .
3	你将我投 H7993 下深渊 H4688 , 就是海 H3220 的深处 H3824 ; 大水 H5104 环绕 H5437 我 , 你 的波浪 H4867 洪涛 H1530 都 H3605 漫 H5674 过 H5921 我身 。	You threw H7993 me into the depths H4688 , into the heart H3824 of the seas H3220 , and the current H5104 overcame H5437 me . All H3605 your breakers H4867 and your billows H1530 swept H5674 over H5921 me .
4	我 H589 说 H559 : ‘我从你眼 H5869 前 H5048 虽被驱逐 H1644 , 我仍 H389 要 H3254 仰望 H5027 (H413) 你的圣 H6944 殿 H1964 。’	But I H589 said H559 , “I have been banished from H4480 H5048 your sight H5869 , yet H389 I will look H5027 once more H3254 toward H413 your holy H6944 temple H1964 .”

5	诸水 H4325 环绕 H661 我，几乎 (H5704) 淹没我 (H5315) ; 深渊 H8415 围住 H5437 我；海草 H5488 缠绕 H2280 我的头 H7218 。	The water H4325 engulfed H661 me up to H5704 the neck H5315 ; the watery depths H8415 overcame H5437 me ; seaweed H5488 was wrapped H2280 around my head H7218 .
6	我下到 H3381 山 H2022 根 H7095 , 地 H776 的门 H1280 将我永远 H5769 关住 H1157 。雅伟 H3068 —我的神 H430 啊，你却将我的性命 H2416 从 坑中 H7845 救出来 H5927 。	I sank H3381 to the foundations H7095 of the mountains H2022 , the earth's gates shut behind me forever H5769 ! Then you raised H5927 my life H2416 from H4480 the Pit H7845 , Yahweh H3068 my God H430 !
7	我心 H5315 在我里面 H5921 发昏 H5848 的时 候，我就想念 H2142 雅伟 (H853) H3069 。我的祷 告 H8605 进 H935 入 H413 你的圣 H6944 殿 H1964 ，达到 H413 你的面前。	As my life H5315 was fading away H5848 , I remembered H2142 Yahweh H3068 , and my prayer H8605 came H935 to H413 you , to H413 your holy H6944 temple H1964 .
8	那信奉 H8104 虚无 H7723 之神 H1892 的人，离 弃 H5800 怜爱 H2617 他们的主；	Those who cherish H8104 worthless idols H1892 abandon H7723 their faithful love H2617 ,
9	但我 H589 必用感谢 H8426 的声音 H6963 献祭 H2076 与你。我所 H834 许的愿 H5087 ，我必偿 还 H7999 。救恩 H3444 出于雅伟 H3068 。”	but as for me H589 , I will sacrifice to you with a voice H6963 of thanksgiving H8426 . I will fulfill H7999 what H834 I have vowed. Salvation H3444 belongs to Yahweh H3068 .
10	雅伟 H3068 吩咐 H559 鱼 H1709 ，鱼就把约拿 (H853) H3124 吐 H6958 在旱地上 H413 H3004 。	Then Yahweh H3068 commanded H559 the fish H1709 , and it vomited H7006 Jonah H3124 onto H413 dry land H3004 .

第 3 章

1	雅伟 H3068 的话 H1697 二次 H8145 临 H1961 到 H413 约拿 H3124 说 H559 :	The word H1697 of Yahweh H3068 came H1961 to H413 Jonah H3124 a second H8145 time:
2	“你起来 H6965 ! 往 H413 尼尼微 H5210 大 H1419 城 H5892 去 H1980 , 向 H413 其中的居民 宣告 H7121 我 H595 所 H834 吩咐 H1696 你 H413 的话 (H853) H7150 。”	“Get up H6965 ! Go H1980 to H413 the great H1419 city H5892 of Nineveh H5210 and preach H7121 the message H7150 that H834 tell H1696 you .”
3	约拿 H3124 便照雅伟 H3068 的话 H1697 起来 H6965 , 往 H413 尼尼微 H5210 去 H1980 。这尼 尼微 H5210 是 H1961 极 H430 大 H1419 的城 H5892 , 有三 H7969 日 H3117 的路程 H4109 。	Jonah H3124 got up H6965 and went H1980 to H413 Nineveh H5210 according to the Lord 's command H1697 . Now Nineveh H5210 was H1961 an extremely H430 great H1419 city H5892 , a three-day H7969 H3117 walk H4109 .
4	约拿 H3124 进 H935 城 H5892 走了 H2490 一 H259 日 H3117 (H4109) , 宣告 H7121 说 H559 : “再等 H5750 四十 H705 日 H3117 , 尼尼微 H5210 必倾 覆 H2015 了 ! ”	Jonah H3124 set out H2490 on the first H259 day H3117 of his walk H4109 in the city H5892 and proclaimed H7121 , “In H5750 forty H705 days H3117 Nineveh H5210 will be demolished H2015 ! ”

5	尼尼微 H5210 人 H376 信服 H539 神 H430 , 便宣 告 H7121 禁食 H6685 , 从最大的 H1419 到 H5704 至小的 H6996 都穿 H3847 麻衣 H8242 [或译： 披上麻布]。	Then the people H376 of Nineveh H5210 believed H539 God H430 . They proclaimed H7121 a fast H6685 and dressed H3847 in sackcloth H8242 — from H4480 the greatest H1419 of them to H5704 the least H6996 .
6	这信息 H1697 传 H5060 到 H413 尼尼微 H5210 王 H4428 的耳中，他就下 H6965 了宝座 H3678 ，脱 下 H5674 朝服 H155 (H5921) ，披上 H3680 麻布 H8242 ，坐 H3427 在灰 H665 中 H5921 。	When word H1697 reached H5060 the king H4428 of Nineveh H5210 , he got up H6965 from H4480 his throne H3678 , took off H5674 his royal robe H155 , put on H3680 sackcloth H8242 , and sat H3427 in H5921 ashes H665 .
7	他又使人遍告 H2199 尼尼微 H5210 通城，说 H559 : “王 H4428 和大臣 H1419 有令 H2940 (H559) , 人 H120 不可 H408 尝 H2938 什么 H3972 , 牲畜 H929 、牛 H1241 羊 H6629 不可 H408 吃草 H7462 , 也不可 H408 喝 H8354 水 H4325 。”	Then he issued a decree H2199 in Nineveh H5210 : By H4480 order H2940 of the king H4428 and his nobles H1419 : No H408 person H120 or animal H929 , herd H1241 or flock H6629 , is to taste H2938 anything H3972 at all. They must not H408 eat H7462 or drink H8354 water H4325 .
8	人 H120 与牲畜 H929 都当披上 H3680 麻布 H8242 ; 人要切切 H2394 求告 H7121 (H413) 神 H430 。各人 H376 回头离开 H7725 所行的恶 H7451 道 H1870 , 丢弃 H4480 手中的 (H834) H3709 强暴 H2555 。	Furthermore , both people H120 and animals H929 must be covered H3680 with sackcloth H8242 , and everyone must call out H7121 earnestly to H413 God H4428 . Each H376 must turn H7725 from H4480 his evil H7451 ways H1870 and from H4480 his wrongdoing.
9	或者神 H430 转意 H7725 后悔 H5162 , 不发 H7725 烈 H2740 怒 H639 , 使我们不 H3808 致灭 亡 H6 , 也未可 (H4310) 知 H3045 。”	Who H4310 knows H3045 ? God H430 may turn H7725 and relent H5162 ; he may turn H7725 from H4480 his burning anger H2740 H639 so that we will not H3808 perish H6 .
10	于是神 H430 察看 H7200 (H853) 他们的行为 H4639 , (H3588) 见他们离开 H7725 恶 H7451 道 H1870 , 他 (H430) 就后悔 H5162 (H5921) , 不 H3808 把 (H6213) 所 H834 说的 H1696 灾祸 H7451 降与 H6213 他们 H1992 了。	God H430 saw H7200 their actions H4639 — that H3588 they had turned H7725 from H4480 their evil H7451 ways H1870 — so God H430 relented H5162 from H5921 the disaster H7451 he had threatened H1696 them with. And he did not H3808 do H6213 it.

第 4 章

1	这事 (H413) 约拿 H3124 大大 H1419 不悦 H7489 H7451 , 且甚发怒 H2734 ,	Jonah H3124 was greatly H1419 displeased H7489 H7451 and became furious H2734 .
---	--	---

2	<p>就祷告 H6419 (H413) 雅伟 H3069 说 H559 : “雅伟 H3069 啊(H577) , 我 (H5704) (H1961) 在 H5921 本国 H127 的时候, 岂不是 H3808 这样 H2088 说 H1697 吗? (H3588) 我知道 H3045 (H3588) 你是 H859 有恩典 H2587 、有怜悯 H7349 的神 H410 , 不轻易 H750 发怒 H639 , 有丰盛 H7227 的慈爱 H2617 , 并且后悔 H5162 (H5921) 不降所说的灾 H7451 , 所以 H5921 H3651 我急速 H6923 逃 H1272 往他施 H8659 去。</p>	<p>He prayed H6419 to H413 Yahweh H3068 : “Please H577 , Yahweh H3068 , isn’t this H2088 what I thought H1697 while H5704 I was H1961 still in H5921 my own country H127 ? That’s why H5921 H3651 I fled H1272 toward Tarshish H8659 in the first place H6923 . I knew H3045 that H2587 you H859 are a gracious H7349 and compassionate H410 , slow H750 to anger H639 , abounding H7227 in faithful love H2617 , and one who relents H5162 from H5921 sending disaster H7451 .</p>
3	<p>雅伟 H3068 啊, 现在 H6258 求 H4994 你取 H3947 (H853) 我的命 H5315 吧! 因为 H3588 我死了 H4194 比 H4480 活着 H2416 还好 H2896 。”</p>	<p>And now H6258 , Yahweh H3068 , take H3947 my life H5315 from H4480 me , for H3588 it is better H2896 for me to die H4194 than H4480 to live H2416 .”</p>
4	<p>雅伟 H3068 说 H559 : “你这样发怒 H2734 合乎理 H3190 吗?”</p>	<p>Yahweh H3068 asked H559 , “Is it right H3190 for you to be angry H2734 ?”</p>
5	<p>于是约拿 H3124 出 H3318 H4480 城 H5892 , 坐 H3427 在城 H5892 的东边 H4480 H6924 , 在那里 H8033 为自己搭了 H6213 一座棚 H5521 , 坐 H3427 在棚的荫 H6738 下 H8478 , 要 (H5704) (H834) 看看 H7200 那城 H5892 究竟 (H1961) 如何 H4100 。</p>	<p>Jonah H3124 left H3318 H4480 the city H5892 and found a place east H4480 H6924 of it H5892 . He made H6213 himself a shelter H5521 there H8033 and sat H3427 in its shade H6738 to H5704 H834 see H7200 what H4100 would happen H1961 to the city H5892 .</p>
6	<p>雅伟 H3068 神 H430 安排 H4487 一棵蓖麻 H7021 , 使其发生 H5927 高过 H5921 约拿 H3124 , 影儿 H6738 遮盖 (H1961) (H5921) 他的头 H7218 , 救 H5337 他脱离苦楚 H7451 ; 约拿 H3124 因 H5921 这棵蓖麻 H7021 大大 H1419 喜乐 H8055 H8056 。</p>	<p>Then Yahweh H3068 God H430 appointed H4487 a plant H7021 , and it grew over H5921 Jonah H3124 to provide H1961 shade H6738 for H5921 his head H7218 to rescue H5337 him from H4480 his trouble H7451 . Jonah H3124 was greatly H1419 pleased H8055 H8057 with H5921 the plant H7021 .</p>
7	<p>次日 H4283 黎明 H7837 (H5927) , 神 H430 却安排 H4487 一条虫子 H8438 咬 H5221 (H853) 这蓖麻 H7021 , 以致枯槁 H3001 。</p>	<p>When dawn H7837 came H5927 the next day H4283 , God H430 appointed H4487 a worm H8438 that attacked H5221 the plant H7021 , and it withered H3001 .</p>
8	<p>日头 H8121 出来 (H1961) H2224 的时候, 神 H430 安排 H4487 炎热的 H2759 东 H6921 风 H7307 , 日头 H8121 曝晒 H5221 (H5921) 约拿 H3124 的头 H7218 , 使他发昏 H5968 , 他就为自己 H5315 求 H7592 死 H4191 , 说 H559 : “我死 H4191 了比活 H2416 着还好 H2896 !”</p>	<p>As the sun H8121 was rising H2224 , God H430 appointed H4487 a scorching H2759 east H6921 wind H7307 . The sun H8121 beat down H5221 on H5921 Jonah’s head H7218 so much that he almost fainted H5968 , and he H5315 wanted H7592 to die H4191 . He said H559 , “It’s better H2896 for me to die H4194 than H4480 to live H2416 .”</p>

9 神 H430 对 H413 约拿 H3124 说 H559 : “你因
H5921 这棵蓖麻 H7021 发怒 H2734 合乎理 H3190
吗？”他说 H559 : “我发怒 H2734 以至 H5704
于死 H4194 , 都合乎理 H3190 !”

Then God H430 asked H559 Jonah H3124,
“Is it right H3190 for you to be angry H2734
about H5921 the plant H7021 ?”“Yes, it’s
right H3190 !” he replied H559 . “I’m
angry H2734 enough to die H4194 !”

10 雅伟 H3068 说 H559 : “这蓖麻 H7021 , (H834)
不是 H3808 你栽种 H5998 的, 也不是 H3808 你
培养 H1431 的; (H834) 一夜 H1121 H3915 发生
H1961 , 一夜 H1121 H3915 干死 H6 , 你 H859 尚
且爱惜 H2347 (H5921) ;

So Yahweh H3068 said H559 , “You H859
cared H2347 about H5921 the plant H7021 ,
which H834 you did not H3808 labor H5998
over and did not H3808 grow H1431 . It
appeared H1961 in a night H1121 H3915 and
perished H6 in a night H1121 H3915 .

11 何况这尼尼微 H5210 大 H1419 城 H5892 , 其中
H834 不能 H3808 分辨 H3045 (H996) 左手 H8040 右
手 H3225 (H834) 有 H3426 十二万 H8147 H6240
H7239 多 H7235 人 H120 , 并有许多 H7227 牲畜
H929 , 我 H589 岂能不 H3808 爱惜 H2347 (H5921)
呢？”

But may I H589 not H3808 care H2347
about H5921 the great H1419 city H5892 of
Nineveh H5210 , which H834 has H3426
more H7235 than H4480 a hundred and
twenty thousand H8147 H6240 H7239
people H120 who H834 cannot H3808
distinguish H3045 between H996 their
right H3225 and their left H8040 , as well as
many H7227 animals H929 ?”